

笔译：通过例句分析英译汉常见的两个错误 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/502/2021_2022__E7_AC_94_E8_AF_91_EF_BC_9A_E9_c95_502153.htm This email, including four attachments, may include confidential information. 它的意思是：这封邮件，包括它的四个附件，很可能包含机密信息（也就是五个文件都可能包含机密信息）。这样简单的一句话，有人可能会错误地翻译成：这封邮件，可能包含四个附件，也可能包含机密信息。这样一来，意思就全错了。为什么会犯这种错误呢？可能是因为：在一个句子中，先后出现了两个相同的动词(include)，从来把大家搞糊涂了。按照英语语法，第一个include是现在分词，作为定语，用来修饰email，第二个include则是这句话的谓语动词，是这句话的核心，大家错误地以为这句话有两个并列的谓语动词，有两个并列的核心。所以，在“英翻中”之前，一定要将英文真正看懂，理解各个部分的功能，然后再翻译成准确的中文。下面请继续看第二句话：I cannot recommend this book too strongly for Java programmers. 有些人将这句话翻译为：我不能向Java程序员强烈推荐这本书。乍一看，译文好象是对的，其实意思正好相反！这句话的正确意思是：（这本书太好了，因此）我必须向Java程序员强烈推荐这本书。大家之所以理解错误，主要原因就是“望文生义”，看见cannot，就以为这句话是否定的，其实cannot与too连用，恰恰是肯定的。在英语中，类似的情况好象还有一些，比如cannot与but连用，也是表达肯定的意思，请看一个例句：I cannot but tell a lie.（错误：我不能撒谎。正确：我必须撒谎）对于这种表面上是否定、实际

上是肯定的词组，初学者一定要特别注意，以免把说话人的真实意思搞反了。另外，上面这两句话，如果真想表达否定的意思，我们只要将cannot改成cant，再将too和but删除，就可以了，请看： I cant strongly recommend this book for Java programmers. I cant tell a lie. 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com